



Área de Cultura

EL AYUNTAMIENTO ACOGE LA PRESENTACIÓN DE 'LA IMPOSTORA' DE NURIA BARRIOS, GANADORA DEL XIII PREMIO MÁLAGA DE ENSAYO 'JOSÉ M^a GONZÁLEZ RUIZ'

'La impostora' es un ensayo literario sobre el oficio de la traducción en el que se recoge el importante papel de las mujeres en el mundo de la traducción y su escasa visibilidad

08/03/2022.- 'La impostora. Cuaderno de traducción de una escritora', la obra ganadora del XIII Premio Málaga de Ensayo 'José María González Ruiz', de la escritora, traductora y doctora en Filosofía Nuria Barrios, ha sido presentada esta mañana por el alcalde de Málaga, Francisco de la Torre; que ha estado acompañado de la concejala de Cultura, Noelia Losada; el director de la Editorial Páginas de Espuma, Juan Casamayor, y la propia autora Nuria Barrios. 'La impostora' es un ensayo literario sobre el oficio de la traducción en el que se recoge el importante papel de las mujeres en el mundo de la traducción y su escasa visibilidad. (Se adjunta dossier sobre la obra realizado por la editorial Páginas de Espuma).

Este premio está convocado por el Área de Cultura del Ayuntamiento de Málaga en colaboración con la editorial Páginas de Espuma, que publica la obra. A esta décimo tercera edición se han admitido 45 originales: 45 de España, dos de Colombia y uno de Venezuela. La persona galardonada recibe 6.000 euros como premio.

Para galardonar a Nuria Barrios, el jurado consideró que "la obra 'La impostora' merece el Premio de Ensayo de Málaga de esta edición por la belleza de su estilo y la honestidad con la que aborda el delicado oficio de traducir a partir de las vivencias de la autora". El jurado estuvo presidido por la directora general de Cultura del Ayuntamiento, Susana Martín Fernández, e integrado por la catedrática y ensayista Estrella de Diego; la novelista y ensayista Espido Freire; el catedrático de Universidad y ensayista Javier Gomá; la asesora del Área de Cultura, Berta González de Vega; y el escritor y director de la Casa Gerald Brenan, Alfredo Taján.

NURIA BARRIOS

Nuria Barrios es escritora, traductora y doctora en Filosofía. Es autora de las novelas "Todo arde", "El alfabeto de los pájaros" y "Amores patológicos"; de los libros de relatos "Ocho centímetros", "El zoo sentimental" y "Balearia", y de los libros de poemas "La luz de la dinamo", ganador del Premio Iberoamericano de Poesía Hermanos Machado, "Nostalgia de Odiseo" y "El hilo de agua", ganador del Premio Ateneo de Sevilla. Como cuentista está presente en numerosas





antologías, la más reciente: “Tsunami, miradas feministas”. Imparte clases en el máster de Escritura Creativa y del máster de Traducción de la universidad internacional de Valencia (VIU). Es la traductora al español del novelista irlandés John Banville/Benjamin Black. Sus últimas traducciones son “The Hill We Climb”, de la estadounidense Amanda Gorman, y “Los muertos”, de James Joyce.

EI PREMIO MÁLAGA DE ENSAYO ‘JOSÉ MARÍA GONZÁLEZ RUIZ’

El Premio Málaga de Ensayo ‘José María González Ruiz’ se crea en el año 2007. En esa primera edición el galardón recae en el escritor cordobés Vicente Luis Mora con su ensayo *Pasadizos*. En las siguientes convocatorias el premio ha experimentado un crecimiento cuantitativo de manuscritos presentados, muy visible cuando se opta por la recepción telemática, y cualitativo en lo que se refiere a su proyección internacional, siendo la presencia latinoamericana notable, como refrendan el argentino Blas Matamoro o el mexicano, ya fallecido, Ignacio Padilla. Asimismo, la materia ensayística premiada va ganando nuevos límites: de la literatura fantástica, de la mano de David Roas, a la auto ficción literaria, de Cristián Crusat; de la relación entre creatividad y género de Remedios Zafra al concepto de la espera por parte de Miguel Albero. En 2016, Jorge Fernández Gonzalo reflexiona sobre la realidad que no se contempla. Fernando Iwasaki se alzó con la anterior edición en 2017 con *las palabras primas* y comparte sus hallazgos y perplejidades como lector, hablante y escritor de dos periferias del español –Perú y Andalucía– desde el Siglo de Oro hasta nuestros días. ‘La lira de las masas’ del escritor y crítico peruano Rodríguez-Gaona fue la obra ganadora de la décima edición, esta obra ha tenido una gran repercusión en la crítica literaria nacional y así, por ejemplo, Marta Ailouti en ‘El Cultural’ ha escrito: “En *La lira de las masas*, Martín Rodríguez-Gaona analiza la nueva poesía contemporánea desde la perspectiva de los nuevos soportes tecnológicos. La undécima edición fue ganada por Jorge Freire con su ensayo titulado ‘Agitación. Sobre el mal de la impaciencia’. El jurado señaló que el libro de Jorge Freire “diagnostica la condición contemporánea y sus carácter cambiante a partir de un concepto extendido en el mundo actual: la agitación frente a la expectación y la estimulación propiciadas por la sociedad de hoy, el autor desarrolla el pensamiento como antídoto cultural y personal”. En cuanto a la duodécima edición fue ganada por la escritora catalana Nùria Perpinyà, por su obra ‘Caos, virus, calma. La Física del Caos aplicada al desorden artístico, social y político’

